MASTER TRADUCTION POUR L'EDITION

Présentation

Le master Traduction pour l'édition comprend des enseignements théoriques, méthodologiques et appliqués. Il s'appuie également sur une activité de recherche et une expérience en milieu professionnel.

Le master se décline en un parcours à orientation professionnelle visant une **insertion professionnelle immédiate** hors des études doctorales. Ce parcours intègre des compétences apportées par l'université et par les milieux économiques et sociaux.

Objectifs

Cette formation doit consolider les savoir-faire acquis antérieurement, au cours des études universitaires, dans le domaine de la traduction. Cependant, si les enseignements dispensés dans le cadre des cours de version de licence et de master 1 préparent les étudiants à l'exercice de la traduction, **seule une formation spécifique peut les préparer à affronter les enjeux et défis propres à la traduction professionnelle** (production d'un texte long, suivi, rapidité d'exécution, contraintes éditoriales diverses).

L'objectif du programme est d'offrir une formation assurée pour l'essentiel par les principaux acteurs du secteur concerné (traducteurs et éditeurs), d'où l'importance du stage, des séances de tutorat individuel et des ateliers de traduction collectifs animés par des traducteurs professionnels, afin de garantir l'adéquation de la formation avec les spécificités du métier de traducteur littéraire et l'employabilité des diplômés.

Le principal réseau professionnel associé est l'A.T.L.F. (Association des Traducteurs Littéraires de France). Par ailleurs, l'Université Bordeaux Montaigne finance intégralement un voyage d'étude aux étudiants de la formation, à l'occasion des Assises de la Traduction Littéraire en Arles. La Maison des écrivains co-finance avec l'université les ateliers d'écriture proposés aux étudiants et animés par des écrivains français de renom tels que Tanguy Viel, François Bon et Stéphanie Benson.

En bref...

Langue d'enseignement :

Crédits ECTS :

Niveau d'études :

Toutes les informations données sur cette page sont indicatives et n'ont pas de valeur contractuelle

Des partenariats avec des universités étrangères permettent aux étudiants en amont et en aval du master 2 de suivre des formations de haut niveau en traduction dans des universités étrangères (Monterey Institute of International Studies, Kent State University, etc.).

Établissement(s) cohabilité(s)/partenaire(s)

Contenu de la formation

Cette formation n'est ouverte qu'en 2ème année de master. Seule l'option anglais est actuellement ouverte. La langue cible est le français. La formation met l'accent sur une pratique intensive et tutorée, alternativement collective et individuelle, de la traduction. Elle privilégie la littérature générale, les littératures de genre, les sciences humaines et les ouvrages pragmatiques.

Afin de faciliter l'insertion professionnelle, la formation comprend, outre des rencontres et ateliers avec des professionnels (traducteurs, éditeurs, correcteurs), des cours dédiés (assortis d'exercices pratiques) portant sur les relations et négociations avec les donneurs d'ouvrage (pour définir délais, tarifs, conditions de travail, contrat, droits, responsabilités, spécifications relatives à la traduction, cahier des charges, etc.), ainsi que sur le statut du traducteur (rémunération, fiscalité, protection sociale, etc.).

Le diplôme est décerné aux étudiants assidus, à partir de l'évaluation d'une « traduction longue », des travaux rendus pendant l'année et d'un rapport de stage. La traduction longue, qui est tirée d'un ouvrage publié en anglais ou en espagnol et inédit en France, réalisée sous le contrôle de traducteurs professionnels et présentée en soutenance, sert de « passeport » pour l'entrée dans la profession.

Schéma des études supérieures en France :
https://etu.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/etudes-et-scolarite/formations.html

Contrôle des connaissances

Télécharger le fichier «MIT16_MCC 2021-2022_Master Traduction pour édition_v2.pdf» (76.4 Ko)
Comprendre les modalités de contrôle des connaissances : cliquez ici

Admission / Recrutement

La capacité d'accueil de cette filière est de 25 places. Cette capacité comprend les recrutements des candidats sur titres français et étrangers ainsi que les étudiants sous "convention césure" qui réintègrent la formation.
Utilisation des données personnelles dans le cadre d'une candidature pour cette formation : pour en savoir plus
En master 2 uniquement, option anglais
* Être titulaire d'un master 1 en anglais
* ou être titulaire d'un diplôme français ou étranger (bac+4) admis en dispense

Sur dossier + test :
Seuls les candidats dont les dossiers sont retenus seront convoqués pour le test.
.
* **Étudiants titulaires de diplômes étrangers :**

  dates et procédures spécifiques en savoir +

Public visé

Étudiants titulaires d'un master 1 (ou équivalent master1) en langues, lettres, sciences humaines, art, notamment, et possédant de solides compétences dans le domaine linguistique concerné (anglais).
Traducteurs professionnels en quête d'un complément de formation et /ou d'un diplôme de traduction

Pré-requis

DALF C1 pour les étudiants non francophones

Savoir-faire et compétences

Les compétences visées sont de nature transversale (production d'une traduction, rédaction en français, recherches documentaires, connaissance du milieu de l'édition et du marché du livre, environnement technologique et numérique spécifique, histoire et théorie de la traduction) et disciplinaire (maîtrise de la langue source, identification et traitement des références culturelles et variations langagières).

Parcours professionnels

Les débouchés sont :
* Traduction littéraire professionnelle

Toutes les informations données sur cette page sont indicatives et n'ont pas de valeur contractuelle

* Edition
* Rédaction multilingue

L’équipe de formation est composée presque exclusivement de traducteurs professionnels chevronnés, certains exerçant à temps plein, d’autres exerçant par ailleurs le métier d’enseignant-chercheur. Les intervenants professionnels à temps plein encadrent la totalité des ateliers de traduction tutorés, ainsi que l’essentiel des ateliers de traduction collectifs. Ils facilitent l’insertion des étudiants dans la profession en les faisant bénéficier de leurs propres réseaux et conseils.

À l’issue de la formation, des diplômés de ce master ont signé des contrats de traduction avec Hachette, Fleurus, Métailié, Buchet/Chastel, Éditions du sous-sol, Aux forges de Vulcain, 13ème note éditions, Bragelonne, Guérin, M6 éditions, Éditions pour la science, Mango, Pages ouvertes, etc. Certains diplômés ont signé des CDI ou CDD avec Flammarion, Fleurus, France-loisirs, alfAbarre, Aux forges de Vulcain, Monsieur Toussaint Louverture. Certains sont assistants éditoriaux, d’autres correcteurs et réviseurs. Un ancien diplômé est actuellement en CDI de testeur linguistique de jeux vidéo.

Toutes les informations données sur cette page sont indicatives et n'ont pas de valeur contractuelle

MASTER 2 TRADUCTION POUR L'EDITION

Programme

- Semestre 3 M2 Traduction pour l'édition

- MIT3S
(plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_MANDATORY)
· MIT3U4 - Atelier d'écriture
· MIT3U5A - Parcours Anglais
    - MIT3U5A
    (plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_MANDATORY)
    · MIT3U51 - Ateliers de traduction collectifs -Anglais
        - MIT3U51
        (plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_MANDATORY)
        · MIT3E511 - Littérature générale - Anglais
        · MIT3E512 - Littératures de genre - Anglais
        · MIT3E513 - Sciences humaines, pragmatique -Anglais
    · MIT3U52 - Références culturelles -Anglais
        - MIT3U52
        (plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_MANDATORY)
        · MIT3E521 - Références culturelles - domaine britannique
        · MIT3E522 - Références culturelles -domaine américain
    · MIT3U53 - Linguistique constrative - Anglais
    · MIT3U54 - TICE disciplinaire Anglais
· MIT3U6 - Langue
· MIT3Y1 - Histoire et théorie de la traduction
· MIT3Y2 - Marché du livre
· MIT3Y3 - Stylistique française
- BONUSS1
(plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_OPTIONAL)
· BONUSS1 - Bonus S1
    - BONUSS1X
    (plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_CHOICE: 1 plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE

- Semestre 4 M2 Traduction pour l'édition

- MIT4S
(plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_MANDATORY)
· MIT4U1 - Tutorat
· MIT4U2 - Mémoire
· MIT4U3 - Stage
- BONUSS2
(plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_OPTIONAL)

Toutes les informations données sur cette page sont indicatives et n'ont pas de valeur contractuelle

· BONUSS2 - Bonus S2

- BONUSS2X (plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_CHOICE: 1 plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE

· AFPS2 - Action de Formation Personnelle Semestre 2

· SPORTS2 - Sport 2

- Liste Elements pédagogiques Sport Semestre 2 (plugin.odf:PLUGINS_ODF_COURSE_LIST_TYPE_OPTIONAL)

· JSK6UDZU - Danse Classique Semestre 2

· JSK6UE3L - Football Semestre 2

· JSK6UE5Y - Pratiques de la forme Semestre 2

· JSK6UE9K - Fitness Semestre 2

· JSK6UEBV - Judo Semestre 2

· JSK6UEE4 - Kayak Semestre 2

· JSK6UEGI - Trampoline Semestre 2

· JSK6UEK5 - Ahtletisme Semestre 2

· JSK6UEN7 - Danse Contemporaine Semestre 2

· JSK6UEPG - Interuniversitaire Semestre 2

· JSK6UETD - Rugby Semestre 2

· JSK6UEVJ - Volley Ball Fille Semestre 2

· JSK6UEXR - Volley Ball Garçon Semestre 2

· JSK6UF2A - Agrès S2

· JSK6UF6D - Basket Fille Semestre 2

· JSK6UFAQ - Futsal Semestre 2

· JSK6UFDM - Handball Garçon S2

· JSK6UFG6 - Natation Semestre 2

· JSK6UFIR - Rock Semestre 2

· JSK6UFL9 - Basket Garçon Semestre 2

· JSK6UFNR - Musculation Semestre 2

· JSK6UFQ2 - Relaxation Semestre 2

· JSK6UFTS - Tennis Semestre 2

· JSK6UFXV - Escalade Semestre 2

· JSK6UG0G - Badminton Semestre 2

· JSK6UG3W - Handball Fille Semestre 2

· JSK6UG6E - ZUMBA Semestre 2

· JSK6UG9T - Danse Latine Semestre 2

· AFPLFA2 - AFP Langue Française Appliquée S2

· ENGETU2 - Engagement étudiant

Toutes les informations données sur cette page sont indicatives et n'ont pas de valeur contractuelle